

## НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'373.612.2

ББК 81.053.2

Л 59

DOI: 10.53598/2410-3489-2024-1-332-25-36

# ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ С РУССКОГО НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК В НОВОГОДНИХ ОБРАЩЕНИЯХ ПРЕЗИДЕНТА ВЛАДИМИРА ПУТИНА (Рецензирована)

**Гуань ЛИНЬ**

Хэйлунцзянский университет, Харбин, Китай,  
2861275385@qq.com

**Аннотация.** Статья посвящена комплексному исследованию метафоры, которая является распространённым лингвистическим феноменом и способом восприятия. Рассматривается проблема метафоры в новогодних обращениях В. Путина как объект исследования для изучения методов перевода. Анализируется классификация этих метафор по типам с макро- и микроперспективами. Обобщены три типа макроскопической перспективы: наличие области источника, наличие области источника и области цели, наличие области источника-цели и сходства, а также четыре типа метафор микроскопической перспективы: вещная метафора, военная метафора, архитектурная метафора и семейная метафора. Выделяются и описываются их характерные особенности. Определены четыре способа перевода метафор на китайский язык.

**Ключевые слова:** метафора, новогодние обращения В. Путина, методы перевода, китайский язык, область-источник, область-цель, характерная особенность, политический текст, вещная метафора, военная метафора

Для цитирования: Гуань Линь. Исследование перевода метафоры с русского на китайский язык в новогодних обращениях Президента В. Путина // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение, 2024. Вып. 1 (332). С. 25–36. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-1-332-25-36.

## ORIGINAL RESEARCH PAPER

# A STUDY OF METAPHOR TRANSLATION FROM RUSSIAN TO CHINESE IN PRESIDENT PUTIN'S NEW YEAR ADDRESSES

**Guan LIN**

Heilongjiang University. Harbin, China  
2861275385@qq.com

**Abstract.** The article presents a comprehensive study of metaphor, which is a widespread and witty linguistic phenomenon and a way of perception. In order to study the methods of translation, the article considers the problem of metaphor in V. Putin's New Year addresses. It analyzes the classification of these metaphors by types from macro- and micro-perspectives. It summarizes three types from macroscopic perspective: the presence of a source area, the presence of both a source area and target area, the presence of source-target area and similarity. It also describes four types of metaphors from microscopic perspective: thing metaphor, military metaphor, architectural metaphor and family metaphor. The article highlights and describes the characteristic features of these metaphors. Four methods of translating metaphors to Chinese have been identified.

**Keywords:** metaphor, Putin's New Year's address, translation methods, Chinese, source area, target area, characteristic feature, political text, substance metaphor, war metaphor.

**For citation:** Guan Lin. A study of metaphor translation from Russian to Chinese in President Putin's New Year addresses // Bulletin of Adyghe State University, Ser.: Philology and Art Criticisms, 2024. No.1 (332). P.25–36. DOI: 10.53598/2410-3489-2024-1-332-25-36.

## **Введение**

Метафора уже давно является предметом интенсивных исследований экспертов и ученых как универсальная, но в то же время простая и умная форма выражения. И Новый год — это важное время для приветствия старого и нового, которое всегда сопровождается подведением итогов прошлого и взглядом в будущее. Каждый год лидеры всех стран выступают с новогодними обращениями в различных формах, рассматривая достижения развития страны за прошедший год и извлекая уроки из прошлого. Поэтому новогодние обращения являются не только способом передачи пожеланий народу, но и важным средством передачи идей и политических теорий. Использование метафор в новогодних обращениях, в которых неясные и абстрактные логические идеи выражаются в более конкретных и легко понимаемых понятиях, соответствует целевой группе новогодних поздравлений и легче понимается и находит отклик у людей.

## **Материалы и методы**

В качестве корпуса выбраны метафорические явления в двадцатилетних новогодних обращениях В. Путина с момента его вступления в должность в 2000 году. Проанализировав и интегрировав корпус и прочитав большое количество литературы по теории метафоры классифицируем на две группы — это метафоры с макро-перспективой: сущности, путешествия, войны, ориентации, времени и конкуренции, и метафоры с микро-перспективой: только область источника, область источника и сходство, область источника и цели, область источника и цели и сходство.

Методом метафорического перевода с русского на китайский язык являются — метод прямого перевода, метод перемены с областей источника до цели, метод языковой натурализации и метод изменения частеречной принадлежности слова.

## **Обсуждение**

### **1. Типы метафор в новогодних обращениях В. Путина**

Большинство современных исследований о типах метафор в Китае основаны на концептуальной теории метафоры. Однако в данном разделе нами классифицируются метафоры в соответствии с макро- и микроаспектами. Метафора — это отображение от конкретной области-источника к абстрактной области-цели, то есть её можно разделить на три элемента: область-источник, область-цель и сходство (то есть отображение между ними), но в процессе практического применения один из этих элементов может подразумеваться. Анализируются они по этому признаку с макроперспективой и разделяются на три типа: только исходный домен, исходный домен и целевой домен, а также исходный домен, целевой домен и сходство. В новогоднем поздравлении В. Путина метафора «только источник» является наиболее употребляемой, поэтому данный тип выделен в отдельный раздел. В этом разделе выделяются четыре типа метафор: вещная, военная, архитектурная и семейная.

*Макроаспекты* основываются на элементах. В этой работе впервые рассматривается разделение метафор по их структурным элементам: область источника, область цели и сходство. Способ восприятия метафоры — это отображение от области источника к области цели, а сходство — это основа, на которой она создается. Можно утверждать, что эти три аспекта являются важной частью формирования метафоры и что один из них не может быть без другого. Однако во многих метафорах они не проявляются напрямую, а фактически подразумеваются в предложении, и мы можем проанализировать их через контекст и познание.

«Наличие области источника» является самым основным из этого деления и самым распространенным. Вспомогательные предметы метафоры называются

областями-источниками. В предложениях, где в тексте фигурирует только область источника, используемые вспомогательные предметы, как правило, знакомы широкой публике, а прямое их использование не создает двусмысленности и позволяет лучше понять их.

Пример 1. *Помощников у нас никогда не было и не будет.*

Пример представляет собой случай, когда появляется только область источника, но область цели и сходство подразумеваются. Областью источника является «помощник», а контекст предполагает, что областью цели здесь является «государство», образуя метафорический механизм «государство как помощник».

Прямое использование области-источника основано на том, что восприятие российским обществом сходства между областями источника и цели является последовательным, что говорит о последовательности национального мышления. Применение этого жанра в новогодних обращениях позволяет достичь негласного эффекта между В. Путиным и общественностью. В процессе перевода этого негласного соглашения, достигнутого в результате длительного культурного погружения, мы должны учитывать, совпадает ли этот предполагаемый результат в Китае. Если нет, то как перевести его на китайский язык, сохранив при этом его первоначальный смысл. Классическим примером является пословица *Труслив как заяц*, которая в России воспринимается как мягкое, беспомощное и робкое животное, но в китайском языке в этом случае используется слово *мышь* как символ робости и неуверенности. Таким образом, перевод представляет собой когнитивный сдвиг.

«Наличие области источника и цели». Часто исходный и целевой домены встречаются вместе, обычно по классической схеме «А — это В». Актуальный субъект метафоры называется областью цели. В основном, метафора — это дальнейшее объяснение актуального субъекта для яркого раскрытия особенностей, чтобы слушатель мог лучше понять смысл высказывания говорящего.

Пример 2. *Каждый из нас в новогоднюю ночь может стать немного волшебником.*

Здесь можно понять, что область источника — «волшебник», а область цели — «мы». Механизм «мы — волшебники» иллюстрирует магическую силу людей в Новый год. Все эти примеры показывают, что в предложениях, где «область источника и цели» сосуществуют, они представлены по схеме «A is B», где «A» — область источника, а «B» — область цели. «B» — это исходная область. Исходная область описывается для того, чтобы дать слушателю более глубокое понимание целевой области, которую пытается передать В. Путин. Модель «A is B» молчаливо признает сходство между исходной и целевой областями, связь, которая может быть либо общеизвестной, либо специальным проявлением ассоциативных навыков оратора, что значительно снижает сложность перевода.

«Наличие области источника, области цели и сходства» — это тот случай, когда элементы наиболее полны. Сходство между областями источника и цели является одной из причин метафорического значения и инновационного использования представлений о вещах, основанных на смутных ассоциациях между вещами и событиями или их состояниями, что обладает сильной объяснительной силой для языковых явлений и когнитивных способностей, возникающих при использовании языка» [1]. Можно утверждать, что сходство является основой для создания метафор. В новогоднем обращении Путина область-источник область-цель и сходство встречаются вместе в 10% случаев. Из них сходство в основном встречается в форме прилагательных.

Пример 3. *Всё это — великие ценности, которые во многом определяют смысл жизни каждого человека.*

В этом предложении исходной областью является «ценности», то есть семья и друзья, упомянутые в предыдущем примере, а областью цели — колонна. Колонны обеспечивают устойчивость конструкции здания. Колонна является важной опорой для стены. И в этой опоре заключается сходство этой метафоры, поскольку семья и друзья очень надежны для населения. Такое сосуществование области источника и цели является наиболее полно структурированной метафорой, но она редко используется в нашем повседневном общении и часто оставляет без внимания сходство. Оно чаще встречается в официальных письменных документах. В новогоднем обращении В. Путина этот тип метафоры направлен на подчеркивание особенностей целевого домена и достижение более конкретного эмоционального выражения в сообщении.

Микроаспекты основаны на содержании область-источника. Приведенная выше макроскопическая классификация метафорического корпуса в новогодних обращениях В. Путина показывает, что тип «только область источника» является самым большим, что свидетельствует о значительной роли метафор в использовании. Метафоры в новогодних обращениях делятся на двенадцать категорий: вещная, путешественная, военная, ориентационная, архитектурная, временная, семейная, игровая, образная, медицинская, песенная и силовая. Ниже указаны четыре типа метафор: вещная, военная, архитектурная и семейная.

*Вещная* — это метафора абстрактного понятия с помощью свойств чего-то конкретно существующего.

Пример 4. *И сейчас кажется, что уходящий год вместил в себя груз нескольких лет.*

Пример 5. *Эти ценности нам передали наши предки — героическое, негнбамое поколение победителей.*

В примере (4) исходная область — тяжелый предмет, а область цели — тяжелое бремя, то есть абстрактный эмоциональный стресс. Метафора ярко выражает объём ответственности и работы, которую стране и отдельным людям пришлось нести в течение последнего года как тяжелый груз, давящий на них. Во всех примерах используются физические объекты, чтобы сделать концепции, которые иначе было бы трудно понять или сформулировать, более ясными и легкими для понимания, а используемые объекты являются обычными для жизни, что делает перевод менее трудным.

*Военная* — это метафора с военными словами, как будто поле ожесточенной битвы находится перед нашими глазами, дает нам ощущение сложности борьбы. Частое употребление в новогоднем обращении В. Путина сравнения эпидемии коронавируса, терроризма и наводнений с войной также помогли аудитории интуитивно понять сложность задачи и необходимость её выполнения.

Пример 6. *Вместе продолжали бороться с опасной эпидемией, которая охватила все континенты и пока не отступает.*

В военной метафоре в новогоднем обращении Путина слово *бороться* и его нарицательная форма *борьба* часто используются для сопоставления войны как области источника. Пример (6) представляет собой когнитивный механизм метафоры войны для процесса исцеления и борьбы с болезнями, используя область источника «бороться» для отображения области цели «лечить».

*Архитектурная* — метафора, в которой используются термины «строитель», «здание» и «фундамент» в качестве области источника в процессе картирования. Однако в метафоре новогоднего обращения В. Путина доминируют «здание» и «фундамент», завершая отображение развития страны как здания и реализуя стратегию коммуникативной политики.

Пример 7. *Создана законодательная база для новых и серьезных шагов в экономической и социальной политике.*

В примере (7) слово *база* относится к основанию, несущей конструкции под зданием. Это иллюстрирует важную роль закона в экономической и социальной политике. Общие усилия, необходимые для достижения национального развития и реализации политики, вытекают из того факта, что территориальная целостность — это здание, и правовая целостность — это здание.

Использование *семейных метафор* более уютно. Семья — это место эмоциональных связей, где гармония зависит от взаимной поддержки и понимания между членами семьи. В своих новогодних обращениях лидер часто использует семью как источник механизма «нация как семья», с помощью которого В. Путин сближает нацию и объединяет всю страну.

Пример 8. *А когда мы чувствуем надёжный локоть людей, стоящих рядом, Россия становится одной большой семьёй.*

В этом случае семья используется в качестве области источника для создания карты России. Как «метафорическая структура», она отображает отношения между личностью и государством через «миметические кровные отношения», конструируя легитимность государства и формируя национальное воображение и национальную идентичность граждан [2]. Использование этой метафоры в новогоднем обращении Путина повысит чувство сопричастности населения к жизни страны и послужит целям управления.

## **2. Специфика метафор в новогодних обращениях Путина**

Хотя метафора вездесуща в наших повседневных разговорах, в разных жанрах она приобретает разные формы и характеристики. Новогоднее обращение В. Путина имеет форму телевизионной речи, которая направлена как на прояснение ситуации, так и на выражение чувств. После просеивания и анализа метафорического корпуса новогоднего послания В. Путина было выделено 56 метафорических примеров. Можно подвести итог богатой концентрации, политической тенденции, яркости и живости метафор в новогодних поздравлениях В. Путина посредством более конкретного и углубленного резюме.

«*Богатство и концентрация*». Под богатством понимается количество типов метафор, видов вспомогательных субъектов и выражений актуальных субъектов в новогодних обращениях В. Путина. По содержанию его новогодние обращения в основном характеризуются сетованиями на быстротечность времени, комментариями основных событий уходящего года, похвалой трудолюбивым гражданам, планами на новый год, приветствиями фронтовикам, остающимся на посту в праздники, пожеланиями всем гражданам. Несмотря на небольшой объем ежегодных поздравлений, они чрезвычайно информативны. Поэтому использование метафор носит всеобъемлющий и всесторонний характер. Лю Сяомин говорит, что мышлению людей характерна тенденция воспринимать вещи с нескольких точек зрения, в нескольких направлениях и более комплексно, что и порождает разнообразие метафор [3]. Среди 56 извлеченных примеров метафор нами проведено разделение их на 12 типов: вещная, путешественная, военная и ориентационная. Как показано в таблице 1.

Концентрация относится к явной тенденции В. Путина к выбору метафорических механизмов. Из рисунка 1 видно, что наиболее распространенными метафорическими моделями В. Путина являются «объекты» и «война». Эта концентрация также связана с «коммуникативной» природой речи лидера, поскольку новогоднее послание Владимира Путина — это диалог со всем российским народом, который привлечет широкое внимание международного сообщества, поэтому он выби-

рает метафорические выражения, которые знакомы публике и могут быть быстро поняты, чтобы передать свое послание без недопонимания. В то же время, концентрация этих двух метафорических моделей также является отражением общности русского национального мышления. Понимая общность национального мышления, переводчик может непосредственно применять закрепленные метафорические паттерны при переводе этих метафор.

Таблица 1.

Типы метафор в новогодних обращениях В. Путина

Номер	Типы метафор	Область цели	Ключевые слова	Номер	Процент
1	вещная метафора	вахта, трудность, члены семьи	место, ценность, дар, порог, груз	13	23.2%
2	путешественная метафора	объект, развитие	цель, путь	4	7.1%
3	военная метафора	эпидемия коронавируса, терроризм, национальное развитие, наводнения	вызов, борьба	13	23.2%
4	ориентационная метафора	поворот времени, национальное развитие	перед, вперед	6	10.7%
5	архитектурная метафора	солидарность, поведение, события	опора, база, основа, веха	7	12.5%
6	временная метафора	дети	будущее	1	1.8%
7	семейная метафора	страна, родина	семья, дом	3	5.4%
8	игровая метафора	нация	команда	1	1.8%
9	образная метафора	гражданин, старшее поколение, страна	пример, признак, знак	5	8.9%
10	медицинская метафора	решение вопросов	рецепт	1	1.8%
11	песенная метафора	экономическое развитие	эпизод	1	1.8%
12	силовая метафора	национальное развитие	сила	1	1.8%

Концентрация относится к явной тенденции В. Путина к выбору метафорических механизмов. Из рисунка 1 видно, что наиболее распространенными метафорическими моделями В. Путина являются «объекты» и «война». Эта концентрация также связана с «коммуникативной» природой речи лидера, поскольку новогоднее послание Владимира Путина — это диалог со всем российским народом, который привлечет широкое внимание международного сообщества, поэтому он выбирает метафорические выражения, которые знакомы публике и могут быть быстро поняты, чтобы передать свое послание без недопонимания. В то же время, концентрация этих двух метафорических моделей также является отражением общности русского национального мышления. Понимая общность национального мышления,

переводчик может непосредственно применять закрепленные метафорические паттерны при переводе этих метафор.

*Политическая ориентация* относится к политическим коннотациям, содержащимся в метафоре. Политический дискурс полон метафор, а политика без метафор — как вода без рыбы. Суть политики — регулировать и управлять, а цель политики — добиться управления страной. Среди разновидностей политического интервью, выделяемых на основе целевой установки, обращают на себя внимание портретные интервью, многие из которых следует отнести к проблемно-аналитической журналистике, поскольку в процессе диалога с политиком устанавливаются причинно-следственные связи, дается оценка и т. п. [4].

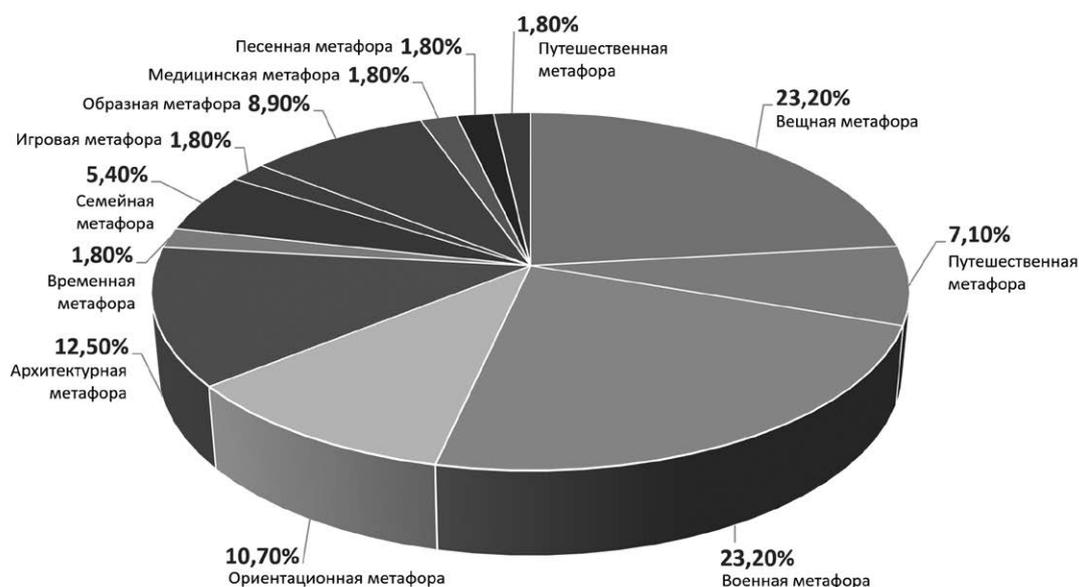


Диаграмма 1. Типы метафор в новогодних обращениях В. Путина

Использование метафор для определения *направления национального развития*.

Пример 9. *И только вместе мы сможем быть сильными, обеспечить движение России вперёд, добиться исполнения наших общих планов и замыслов.*

В этом предложении появляется только исходная область «вперед», а подразумеваемая область цели — это развитие страны к лучшему, что является метафорическим понятием проецирования конкретного пространства в абстрактное. Это метафорическая проекция конкретного пространства на абстрактное. «Вперед» — это конкретное пространство, а движение в направлении цели означает лучшее и быстрое развитие, и В. Путин таким образом призывает общественность к солидарной работе во имя развития страны.

Использование метафор для определения *направления экономического развития*

Пример 10. *...Удалось показать, что неплохие результаты предыдущего года не были случайными. Что они не являются эпизодом нашей жизни.*

В этом предложении исходной областью является «эпизод», а целевой областью — случайный результат. Из контекста мы знаем, что хорошим результатом является сохранение тенденции экономического развития и улучшение жизни людей. В оригинальном тексте хорошее экономическое развитие изображается как интермедия в пьесе, а отрицательная форма «not an interlude in our lives» говорит о том, что такие хорошие результаты также неизбежны, как и в основной.

Метафорическое выражение объявляет общественности о результатах экономического развития, в то же время отдавая должное всему народу.

Использование метафор для представления *конструирования социальных образов*

Пример 11. *Уважение к людям старшего поколения — признак зрелости любого общества и его устойчивости.*

В этом предложении областью источника является знак, а областью цели — уважение к старшему поколению. В оригинальном тексте эта метафора используется для того, чтобы подчеркнуть важность уважения к пожилым людям, намерение построить гармоничное общество, в котором их уважают.

Таким образом, очевидно, что через метафоры в оригинальном тексте мы можем увидеть задействованные политические функции, которые имеют большое социальное значение, позволяя людям понять тесную связь между национальным развитием и отдельными гражданами через воспринимаемые образы и понятия, тем самым достигая цели В. Путина в управлении страной. Ученый Вэнь Сюй говорит, что тот, чьи метафоры будут более яркими и найдут больший отклик у целевой группы, завоевывает больше поддержки своим политическим взглядам [5]. Независимо от возраста и страны, завоевание сердец и умов людей и близость к ним, несомненно, являются эффективными средствами управления страной для лидеров. Перевод метафор в новогодних поздравлениях В. Путина, которые характеризуются политическим характером, связан с его имиджем и правительства, с международным дискурсом России и распространением русской культуры в Китае, и переводчики должны сохранять в своих переводах нейтральное отношение.

*Яркость и живость* рассматриваются с риторической точки зрения. Метафора основана на языковой аналогии. В них используются окружающие нас предметы, такие как растения, животные, здания, природные явления и т. д., чтобы проиллюстрировать неизвестные или непонятные особенности. Визуализация абстрактных понятий — это воплощение яркости метафоры, что нашло отражение и в новогоднем послании Владимира Путина. В отличие от выступлений на международных конференциях и официальных текстов, новогоднее послание — это телеобращение с новогодним поздравлением к жителям России и мира в целом, поэтому используемые в нем метафоры более яркие и образные. Искренние поздравления В. Путина чувствуют и политики, и бизнесмены, и простые люди.

Пример 12. *... в первую очередь поддержали людей старших поколений и семьи, где растут дети, будущее России.*

В этом предложении областью источника является будущее, а областью цели — ребенок. Будущее как понятие времени, будь то в следующий момент или в отдаленном будущем, нам неизвестно, но это также то, чего стоит ожидать. Отображение будущего на детей наглядно показывает, что В. Путин любит детей и возлагает на них большие надежды. Сочетание детей и будущего вызывает бесконечное количество фантазий: если дети — это распускающиеся цветы, то будущее будет прекрасным и красивым. Подчеркивается важность детей для семьи и нации, а общественность призывают протянуть руку помощи семьям с детьми.

### **3. Методы перевода метафор с русского на китайский язык в новогодних обращениях В. Путина**

Метафоры — это процессы отображения, а также когнитивные процессы. Подобно телеграфной передаче, в разных странах существуют свои уникальные способы восприятия. И перевод нельзя рассматривать просто как перевод между языками, а как обмен между различными когнитивными областями. Эта деятельность между двумя языками требует учета различных аспектов, таких как когнитивная структура, культурный фон и текстовый контекст. В процессе перевода переводчик играет очень

важную роль. Он должен понимать текст, который он переводит, чтобы хорошо передать первоначальный смысл [6]. «Метафорический перевод, — по словам Ньюмарка, — является воплощением всех видов лингвистического перевода, поскольку он представляет переводчику множество вариантов: либо передать смысл или образ, либо модифицировать одно или другое, либо идеально сочетать смысл и образ. Всё это, в свою очередь, неразрывно связано с контекстуальными факторами, не говоря уже о связи с важностью метафоры в тексте» [7]. Поэтому переводчики не должны концентрироваться только на предложении или абзаце, с которыми они работают при выполнении метафорического перевода. Важно применять соответствующие стратегии перевода, расширять ландшафт и горизонты, учитывать обе культуры и понимать контекст, в котором используется текст, и эффект, которого он должен достичь.

Основное внимание в «методе прямого взаимного перевода» уделяется «взаимности». Под «эквивалентностью» мы подразумеваем, что понятие существует как в оригинальной, так и в переводной языковой системе, и что объект может вызывать одинаковые ассоциации в обеих культурах. Таким образом, актуальный субъект и вспомогательный субъект метафор текста переносятся непосредственно в переводной текст. Человеческие существа имеют общее восприятие многих вещей. А в условиях растущей глобализации мира и обмена культурами между Россией и Китаем, люди двух стран имеют общие черты и опыт восприятия определенных вещей. В случае взаимного отображения из области источника в область цели может быть принят прямой перевод.

Пример 13. *Мы на пороге третьего года третьего тысячелетия.*

Перевод: «我们正站在2003年的门槛上»

В этом предложении областью источника является *порог*, а областью цели — узел во времени. Стоя на пороге, мы оказываемся на стыке двух разных пространств. Переступив его, мы попадаем в новое пространство. На пороге — это точка во времени, где пересечение порога означает вступление в новый год. За дверью, с другой стороны, — год прошедший. Это выражение часто встречается в китайском языке, например, «站在百年奋斗目标的门槛上», «坐在故乡的门槛上», «站在春天的门槛上» и так далее. В этом предложении концепция времени пространственна.

Понятие пространства часто используется для выражения времени в китайском языке, например, «上\下半年», «上\下辈子», «上\下午», «上\下学期», «上\下月» и т.д. для выражения категорий времени в восходящем и нисходящем направлении. В русском языке «глубокая осень» и «глубокая ночь» используются для измерения времени в вертикальных единицах глубины. Таким образом, поскольку русские и китайские представления о пространственном измерении времени совпадают, переводчик смог непосредственно сохранить образ исходной области в своем переводе данного предложения и сделать прямой перевод слова *порог*.

Метод взаимного прямого перевода является преобладающим и наиболее распространённым методом перевода новогодних обращений В. Путина. Т. А. Казакова полагает, что перевод метафоры зависит от близости культурно-речевых традиций исходного языка и языка перевода [8]. Хотя Россия и Китай говорят на разных языках и имеют очень разные культурные корни, существует множество схожих исходных доменов и картографических отношений благодаря географической близости двух стран, их давнему культурному обмену, а также общему перцептивному опыту, когнитивным способностям и социальной практике китайского и российского народов. Среди метафор, использованных в новогодних обращениях В. Путина, наиболее многочисленные вещные и военные метафоры могут быть переведены напрямую, поскольку объекты и отображение отношений между врагом и нами

остаются одинаковыми на лингвистическом и культурном уровнях как русского, так и китайского языков, что делает перевод более оригинальным и точным в выражении исходного смысла.

*Метод перемены с областей источника до цели* подразумевает перевод вспомогательных субъектов в актуальные субъекты, предназначенные для оригинального текста. В некоторых случаях вспомогательный субъект используется в китайском языке в более абстрактном виде. Существует много типов оригинальной метафоры, в которой появляется только область источника. Область источника в этом типе в основном известна людям в обеих странах. Если область источника сохраняется, перевод будет резким и формулировка будет неточной, что приведет к отсутствию смысла. Вопросы адекватного отражения в переводе языковых средств, а также сохранения стиля в переводе всегда были самыми трудными и дискуссионными. Поскольку стиль как система охватывает все аспекты языка, то передача в переводе всех его особенностей требует больших усилий и сопряжена с целым рядом трудностей [9].

Пример 14. *Каждый на своём месте стремился исполнить свой долг, сделать не только то, что в его силах, но и много больше — помочь тем, кому особенно трудно.*

Перевод: «大家坚守岗位,各司其职,不仅全力以赴分内事务,还施以援手,帮助特困群体。»

Область источника в этом предложении — *местоположение*, а подразумеваемая целевая область — *должность, работа*. *Местоположение* относится к конкретному офисному помещению, которое используется для выражения абстрактного понятия должности. Разница между местоположением и должностью заключается в том, что если местоположение — это пространственное понятие, то должность — это место, на котором необходимо выполнять определенные задачи, есть обязанности и ответственность. В русском языке это очень аутентичное выражение. Однако в китайском переводе метафора должна быть опущена в пользу области цели, чтобы она больше соответствовала китайскому выражению.

Основное внимание в «методе языковой натурализации» уделяется «натурализации».

Пример 15. *Других рецептов просто нет.*

Перевод: «没有别的出路。»

В примере 15 используется метафорический механизм «трудность как болезнь». Область источника — это рецепт, а подразумеваемая область цели — решение трудности. Термин «рецепт» на самом деле очень часто используется как метафора в китайском языке, и в политическом дискурсе Си Цзиньпина неоднократно упоминалось «找准病症,更要开好药方 (найти правильную болезнь и прописать правильное средство)». Однако в данном предложении, поскольку ключевые элементы болезни, такие как «трудность» и «болезнь», не упоминаются в предыдущем предложении, очень резко перевести его как «нет другого хорошего рецепта» в конце предложения, что приводит людей в замешательство. Поэтому переводчик заменил метафору в оригинальном предложении на очень аутентичное китайское слово «出路», которое передает тот же смысл и соответствует контексту.

Метод языковой натурализации — это «создание» оригинального текста в китайском контексте и мышлении, замена метафор в оригинальном тексте словами с той же функцией и значением. Это помогает китайской аудитории лучше понять текущую ситуацию в России с точки зрения новогоднего послания В. Путина, не нарушая структуру и первоначальный смысл текста.

*Метод изменения частеречной принадлежности слова* — преобразование одной лексической формы в русском языке в другую в китайском без изменения первоначального смысла. Конечной целью перевода является достижение информа-

ционной и функциональной эквивалентности, а не просто формального единообразия. Этот метод является одновременно гибким и важным в переводе. Н. В. Елисеева и К. Г. Бурсов считают, что полноценное раскрытие сущности когнитивно-семантического метода перевода невозможно без тщательного анализа языкового явления, обуславливающего появление подобного метода — явления конверсии. В процессе перевода все лексические формы могут преобразовываться друг в друга. В новогодних обращениях В. Путина, происходит только преобразование существительных в глаголы.

Пример 16. *А любовь и отзывчивость, душевная щедрость и милосердие будут нашей опорой в каждодневных делах.*

Перевод: «而爱和同情心、宽阔的心胸和仁慈将会有力地支持我们每天的工作»

Оба приведенных выше примера — это случаи, когда русское существительное преобразуется в китайский глагол. Китайские глаголы не требуют спряжения, просты в употреблении и более разговорны в речи, чем существительные. В примере «будут нашей опорой в каждодневных делах» переводится как «将会支持我们每天的工作», а не «将是我们每天工作中的支撑». Логичнее было бы перевести его как «будет поддерживать нас в нашей повседневной работе».

### **Заключение**

#### 1. Основные выводы данной работы.

В качестве исследовательского корпуса используются 40 новогодних обращений В. Путина (2000—2007/2013—2024). В работе обобщаются типы, характеристики и методы перевода метафор, встречающихся в русской версии.

На основе вышеприведенного исследования обобщены четыре стратегии перевода метафор в новогоднем поздравлении Путина на китайский язык: метод прямого перевода, метод перемены с областей источника до цели, метод языковой натурализации и метод изменения частеречной принадлежности слова. Также приводятся примеры для анализа их рациональности и точности.

#### 2. Недостатки исследования.

Во-первых, метафорический корпус в данной работе взят из новогодних обращений В. Путина, в которых объём работы по выявлению, сбору и классификации метафор велик, и была возможность ошибки при выполнении ручных операций. Во-вторых, весь корпус в работе рассматривается в соответствии с собственным пониманием метафор исследователем, что может привести к ошибочным оценкам или неверным суждениям из-за не очень хорошего знания языка. В-третьих, из-за ограниченного количества метафор в новогодних обращениях Владимира Путина некоторые примеры не являются репрезентативными и не имеют российских национальных особенностей. Наконец, данная работа является первым исследованием китайского перевода метафор в новогодних обращениях В. Путина, и в силу ограниченного академического уровня исследование не является достаточно подробным и глубоким. Выявленные типы и стратегии перевода недостаточно зрелые, и в будущем необходимо продолжить исследование китайского перевода метафор учеными.

### **Примечания:**

1. Дин Ивэй. Когнитивное построение метафорического сходства // Академические исследования. 2016. № 12.

2. Пань Сянхуй. «Родина-мать»: распространение и происхождение политической метафоры // Гуманитарный журнал. 2018. № 1.

3. Лю Сяомин. Семантические характеристики метафор: разнообразие и когерентность // Вестник Университета электронных наук и технологий. 2006. № 1.

4. Калашова А. А. Коммуникативные приемы в газетном политическом интервью // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. : Филология и искусствоведение. 2015. Вып. 4 (168). С. 40-44.

5. *Вэнь Сюй*. Политический дискурс и политические метафоры // Современные исследования иностранных языков. 2014. № 9.
6. *Яковенко Т. И., Шайхалиева А. М.* Способы перевода метафор в зарубежной теории перевода // Гуманитарные и социальные науки. 2021. № 4.
7. *Ньюмарк П.* Обсуждение вопросов перевода // Шанхайская пресса по обучению иностранным языкам. 2001.
8. *Казанкова Ю. В.* Перевод метафор в информационных текстах СМИ // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. : Исследования молодых ученых. 2017. Вып. 15.
9. *Жук Е. Е.* Особенности изучения языковых средств комического и их перевода (на примере произведений О. Генри и П. Г. Вудхауса) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. : Филология и искусствоведение. 2012. Вып.2. С. 184-187.

#### References:

1. *Ding Yiwei*. The cognitive construction of metaphorical similarity // Academic Research. 2016. No. 12. P. 77.
2. *Pan Xianghui*. Motherland: the spread and origin of political metaphor // Humanities Journal. 2018. No.1. P. 92.
3. *Liu Xiaoming*. Semantic characteristics of metaphors: diversity and coherence // Bulletin of the University of Electronic Sciences and Technologies. 2006. No.1. P. 89.
4. *Kalashaova A.A.* Communicative techniques in newspaper political interview // Bulletin of Adyghe State University. Ser. 2: Philology and the Arts, 2015.
5. *Wen Xu*. Political discourse and political metaphors // Modern Studies of Foreign Languages. 2014. No. 9. P. 15.
6. *Yakovenko T.I., Shaikhalieva A.M.* Metaphor translation approaches in foreign translation studies // Humanities and Social Sciences. 2021. No. 4. P. 200-208.
7. *Newmark P.* A Textbook of Translation // Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. 160 pp.
8. *Kazankova Yu.V.* Translation of metaphors in news media texts // Bulletin of Volgograd State University. Ser.: Research of Young Scientists. 2017. Iss. 15. P. 41-45.
9. *Zhuk E.E.* Features of studying language means of the comic and their translation (based on the works of O. Henry and P.G. Woodhouse) // Bulletin of Adyghe State University. Ser. 2: Philology and the Arts, 2012. P. 184-187.

Статья поступила в редакцию 07.01.2024; одобрена после рецензирования 10.02.2024;  
принята к публикации 20. 03.2024.

The paper was submitted 07.01.2023; approved after reviewing 10.02.2023;  
accepted for publication 20.03.2024.

© Гуань Линь, 2024